

Isi Kandung Teks, Tatabahasa dan Paleografi Prasasti Jawa Kuno dari Temanggung, Jawa Tengah

Ninny Susanti Tedjowasono ^a
niniesusanti@gmail.com
Perkumpulan Ahli Epigrafi Indonesia, Indonesia

Nasha Rodziadi Khaw ^b
rnasha@usm.my
Pusat Penyelidikan Arkeologi Global,
Universiti Sains Malaysia, Malaysia

Andriyati Rahayu
ra_hayu@ui.ac.id
Departemen Arkeologi,
Universitas Indonesia, Indonesia

ABSTRAK

Prasasti E14 merupakan sebuah lempeng tembaga bersaiz 47 cm x 7 cm yang mengandungi 4 baris ayat beraksara dan berbahasa Jawa Kuno di kedua-dua sisinya. Prasasti ini merupakan koleksi Museum Nasional Indonesia yang belum pernah dialih aksara. Objektif kajian ini adalah untuk menentukan isi kandung prasasti E14 serta ciri paleografi aksara-aksaranya bagi mentafsir pentarikhan, tatabahasa dan nilai sejarahnya. Hasil kajian ini menunjukkan bahawa prasasti E14 merupakan dokumen peribadi sebuah keluarga yang merekodkan pertikaian hak milik sebidang tanah. Dinyatakan bahawa tanah tersebut telah dipindah milik secara tidak sah oleh sebuah keluarga pembesar tempatan dengan bantuan seorang pentadbir. Dari segi paleografi, Prasasti E14 memperlihatkan penggunaan aksara Jawa Kuno abad ke-14 Masihi, serta dihasilkan tanpa perancangan teliti dan secara tergesa-gesa oleh penyalin yang kurang terlatih. Hal ini menunjukkan bahawa kemungkinan ia merupakan prasasti tinulad, atau rekod epigrafi yang disalin dari versi lebih awal. Teks prasasti ini ditulis dalam laras bahasa pertuturan tidak rasmi yang sering digunakan dalam rekod-rekod dari zaman Majapahit. Struktur tatabahasa serta ayat-ayatnya pula adalah amat ringkas, dengan penggunaan kosa-kata Jawa, Sanskrit dan Melayu Kuno. Terjemahan dan analisis terhadap Prasasti E14 juga memberikan gambaran mengenai aspek bahasa, tulisan dan tahap literasi masyarakat Jawa pada abad ke-14 Masehi.

Kata Kunci: Jawa Kuno; Prasasti; Majapahit; Paleografi; Pertikaian tanah

^a Penulis utama

^b Penulis koresponden

Textual Content, Grammar and Palaeography of an Old Javanese Inscription from Temanggung, Central Java

ABSTRACT

The E14 Inscription is a copperplate measuring at 47 cm x 7 cm, engraved with four lines of Old Javanese texts on both surfaces. This inscription is preserved in the reserve collection of the Museum of Indonesia, Jakarta, which is still undeciphered. The objective of this research is to determine the content of E14 inscription and its palaeographic features in order to ascertain its dating, language and historical significance. This study shows that E14 inscription is a private document recording a land dispute when the ownership a piece of land belonging to a person was unlawfully transferred by the family of a local chieftain with the help of an official. The palaeography of this inscription shows the characteristics of 14th Century Old Javanese script, used especially during the Majapahit period. It appears that the inscription was engraved hastily without proper planning as evident from the characters which were not being properly executed. This inscription could have been a copy of an earlier version of the document, possibly produced by copyist(s) who were not well-trained scribes. The colloquial language used in this inscription conform to those which were used in most epigraphs of the Majapahit period. The sentences are short, austere, and unsophisticated while the grammatical structure is rudimentary. Aside from Old Javanese, Sanskrit and Old Malay words were also found in the inscription. This inscription gives an important insight into the 14th century Javanese society, especially in terms of its language, literacy and writing system.

Keywords: Old Javanese; Inscription; Majapahit; Palaeography; land dispute

PENGENALAN

Jawa Kuno merupakan bahasa pertuturan, pentadbiran dan kesusasteraan di wilayah Jawa Tengah, Jawa Timur, Bali dan Madura. Berasal dari rumpun bahasa Austronesia, ia mulai muncul dalam rekod bertulis pada sekitar abad ke-8/9 Masihi, sezaman dengan kebangkitan kerajaan Mataram Kuno (Creese, 2001; Zurbuchen, 1976). Struktur tatabahasa Bahasa Jawa Kuno secara berterusan berkembang sehingga zaman kerajaan Majapahit. Selepas abad ke-15 Masihi, ia terus berevolusi membentuk bahasa Jawa Moden yang dipertuturkan sehingga kini. Kepentingan bahasa Jawa Kuno sebagai bahasa rasmi dan pentadbiran sebelum abad ke-15 Masihi terbukti dengan penemuan beratus-ratus prasasti yang memperlihatkan pengaruh bahasa Sanskrit yang amat ketara dalam kosa-katanya. Terjemahan dan analisis terhadap prasasti-prasasti tersebut dapat memberi maklumat penting mengenai struktur bahasanya, kewujudan dialek-dialek berbeza serta gambaran tentang sistem politik, ekonomi, demografi dan kebudayaan masyarakat Jawa. Antara prasasti di Pulau Jawa yang belum diketahui isi kandungannya merupakan sebuah lempeng tembaga yang dikenali sebagai Prasasti E14, yang kini dipelihara di stor simpanan Museum Nasional, Jakarta, Indonesia.

Prasasti ini dilaporkan buat kali pertamanya oleh *Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen* (Persatuan Kesenian dan Sains Batavia) dalam *Notulen Bataviaasch Genootschap* (Jurnal Persatuan Batavia) pada 1 Jun 1875. Dikatakan bahawa Tuan Van Bloomen Waanders telah menerima sebuah lempeng tembaga bertulis dari bupati daerah Temanggung yang seterusnya diserahkan kepada Tuan Cohen Stuart untuk diteliti. Walau bagaimanapun, tidak

diketahui sama ada kajian tersebut telah dijalankan atau tidak, kerana belum ditemui sebarang bentuk laporan mengenai hasil kajian ini. *Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen* (1877) sekali lagi melaporkan bahawa pada 4 Julai 1876, prasasti tersebut telah diserahkan kepada seorang individu yang namanya tidak dinyatakan. Selepas lebih satu abad, prasasti ini telah dimasukkan dalam daftar artifak koleksi Museum Nasional Indonesia, Jakarta dan telah dinamakan sebagai Prasasti E14 (Boechari & Wibowo, 1985/1986). Antara maklumat yang dirangkumkan dalam daftar artifak tersebut termasuklah asal usulnya, serta jenis aksara dan bahasa yang digunakan. Walaupun prasasti ini telah dilaporkan sejak tahun 1875 oleh Pemerintah Belanda, dan didokumentasi oleh Museum Nasional Indonesia pada tahun 1985, ia sehingga kini masih belum diterjemah mahupun dialih aksara.

Pada tahun 2019, sekumpulan penyelidik epigrafi dari Departemen Arkeologi, Universitas Indonesia telah menjalankan kerja-kerja dokumentasi semula dan baca-ulang terhadap prasasti-prasasti di Museum Nasional Indonesia, Jakarta. Pada ketika itu, telah ditemui semula prasasti E14 yang berada dalam koleksi simpanan muzium tersebut. Prasasti ini diperhatikan memiliki gaya pahatan yang menyukarkan proses pembacaan. Pemerhatian awal terhadap paleografi beberapa aksara dalam prasasti ini meletakkannya pada sekitar abad ke-14 Masihi. Objektif makalah ini adalah untuk menentukan isi kandung teks Prasasti E14 dan meneliti paleografi aksara-aksaranya bagi menjawab persoalan mengenai pentarikan, ciri tatabahasa serta nilai sejarahnya.

ISU DAN SEJARAH PENYELIDIKAN EPIGRAFI DAN BAHASA JAWA KUNO

Penyelidikan epigrafi Jawa Kuno memiliki sejarah yang amat panjang dan telahpun bermula sejak awal abad ke-19 Masihi lagi. Di samping memberi maklumat mengenai sejarah kebudayaan masyarakat Jawa purba, kajian epigrafi tersebut turut membuka ruang kepada penelitian terhadap aspek bahasa Jawa Kuno, terutamanya sebelum kurun ke-15 Masihi. Penelitian terhadap bahasa Jawa Kuno berdasarkan kepada rekod-rekod epigrafi serta karya-karya sastera pula memberi maklumat penting mengenai perkembangan dan evolusi tatabahasa serta kosa-katanya dari abad ke-9 hingga ke-15 Masihi.

Prasasti-prasasti Jawa Kuno diterbitkan buat kali pertama oleh Thomas Stamford Raffles pada tahun 1817 apabila beliau melakukan perbandingan dan klasifikasi aksara Jawa Kuno, serta berusaha untuk menterjemahkan prasasti-prasasti tersebut. Penyelidikan beliau telah disokong oleh Panembahan Sumenep, seorang pembesar dari Jawa Timur dengan penglibatan pendita-pendita dari Bali yang memiliki kemahiran untuk membaca dan menterjemahkan bahasa Jawa Kuno (Raffles, 1817). Kajian oleh Raffles diteruskan oleh Van Der Vlis (1843) yang meneliti prasasti-prasasti di Candi Sukuh dan Ceto. Dengan penemuan lebih banyak prasasti Jawa Kuno, pengkaji-pengkaji seterusnya seperti Rudolf Hermann Theodor Friederich (1857), Hendrik Caspar Kern (1917a, 1917b, 1917c), J. J. Van Limburg Brouwer (1875) dan Karel Frederick Holle (1882) telah mengembangkan lagi penyelidikan epigrafi Jawa Kuno.

Rudolf Hermann Theodor Friederich yang membahas Prasasti Jambu dalam tulisan berjudul *Over de Inscriptien van Java en Sumatra* (Friederich, 1857) telah mengenal pasti tatasusunan ayat dan subjek dalam prasasti-prasasti Jawa Kuno. Johan Hendrik Caspar Kern telah berperanan dalam merungkai persoalan mengenai prasasti berunsur sumpahan (Kern, 1917a) serta lokasi-lokasi sebenar nama-nama tempat yang direkodkan dalam prasasti (Kern, 1917b). Beliau juga telah cuba untuk menentukan usia candi Borobudur berdasarkan kepada bentuk aksara-aksara yang dipahat pada monumen tersebut (Kern, 1917c). J. J. Van Limburg Brouwer pula telah menjalankan penelitian terhadap prasasti-prasasti Jawa Kuno yang berada dalam koleksi Museum

Nasional. Kajian beliau membawa kepada penerbitan sebuah buku berjudul *Kawi Oorkonden* (Van Limburg, 1875) yang mengandungi deskripsi dan perbincangan mengenai 30 buah prasasti. Karel Frederick Holle (1882) pula telah memberi sumbangan dalam penerbitannya yang berjudul *Tabel van Oud-en Nieuw-Indische Alphetten*. Dalam buku ini, beliau telah menyusun dan menggolongkan aksara-aksara yang digunakan dalam prasasti-prasasti Jawa Kuno berdasarkan kepada bentuk dan pentarikhannya.

Dengan tertubuhnya Dinas Purbakala pada awal abad ke-20, kajian epigrafi Jawa Kuno terus berkembang di bawah F. D. K. Bosch (1952), W. F. Stutterheim (1925), R. M. Ng. Poerbatjaraka (1920, 1919-1921), R. Goris (1928), J. G. De Casparis (1950) dan L. Ch. Damais (1951). Kajian mereka kebanyakannya melibatkan proses alih aksara dan terjemahan terhadap prasasti-prasasti Jawa Kuno dan Bali Kuno, seperti prasasti Cungggrang, prasasti Kamban, prasasti Hampran dan prasasti Kayumwungan. Hasil terjemahan terhadap prasasti-prasasti tersebut telah membawa kepada pelbagai perbincangan mengenai aspek politik, ekonomi dan kebudayaan masyarakat Jawa purba. Contohnya, F. D. K. Bosch (1952) telah memberi tafsiran baru mengenai Dinasti Sailendra dan Sanjaya di Jawa Tengah, manakala W. F. Stutterheim (1925) telah membincang sejarah Raja Pu Sindok dari aspek sistem pemerintahan, perundangan, serta sistem ekonomi. Di samping itu, turut diuraikan aspek pertanggalan dan kalender yang digunakan oleh masyarakat Jawa Kuno (Damais, 1951). Kajian-kajian ini telah berjaya menyediakan kerangka teori yang membantu penyelidikan-penyelidikan epigrafi seterusnya.

Penyelidikan terhadap prasasti Jawa Kuno telah turut dijalankan oleh pengkaji-pengkaji tempatan, seperti Boechari (Boechari & Wibowo, 1985/1986), Djafar (1991), Suhadi (1999), Titi Surti Nastiti (Titi & Djafar, 2016) dan Ninny Susanti (2016). Di samping menterjemah prasasti-prasasti baru, kajian mereka telah memperkayakan lagi maklumat mengenai kebudayaan dan sejarah masyarakat Jawa purba. Boechari telah membincangkan aspek kehidupan masyarakat Jawa kuno berdasarkan penemuan prasasti. Penyelidikan oleh Hasan Djafar pula memberi fokus kepada prasasti-prasasti Sunda serta zaman akhir Majapahit. Riboet Dharmosoetopo dan Machi Suhadi masing-masing telah mengkaji aspek undang-undang tanah pada zaman kerajaan Mataram Kuno dan Majapahit. Di samping itu, wujud juga sekumpulan pengkaji-pengkaji yang mengkaji prasasti-prasasti Jawa Kuno terutamanya dalam konteks perkembangan kerajaan Srivijaya, Mataram Kuno dan Chola. Pengkaji-pengkaji tersebut termasuklah G. Coedes (1930) dan G. Ferrand (1932).

Bagi penyelidikan tentang bahasa Jawa Kuno pula, salah satu sisi kajian penting adalah mengenai tatabahasa dan kosa-katanya pada sekitar abad ke-14/15 Masihi. Sebelum kebangkitan kerajaan Majapahit, Jawa Kuno adalah bahasa rasmi yang digunakan dalam dokumen-dokumen kerajaan dan teks-teks kesusasteraan. Kebangkitan Majapahit dan desentralisasi kuasanya pada penghujung abad ke-14 Masihi menyebabkan bahasa pertuturan harian masyarakat tempatan mula digunakan dalam karya-karya sastera dan dokumen-dokumen rasmi kerajaan, terutamanya rekod-rekod berkenaan hal-ehwal pemerintahan dan perundangan (Poerbotjaroko & Hadidjaja, 1952; Sedyawati et al., 2001; Zoetmulder, 1983). Penggunaan bahasa pertuturan harian ini dapat diperhatikan dalam sastera-sastera Kidung dan isi kandungan prasasti-prasasti *rajamudra*, iaitu dokumen yang dikeluarkan oleh pembesar-pembesar daerah yang berada di luar pusat kerajaan. Disebabkan oleh perkembangan ini, wujud suatu ciri tatabahasa khas dalam prasasti-prasasti zaman kerajaan Majapahit yang memiliki perbezaan dengan Bahasa Jawa Kuno. Dialek yang digunakan ini sering kali diistilahkan sebagai Bahasa Jawa Pertengahan, yang memiliki banyak persamaan dari segi kosa kata dan tatabahasa dengan Bahasa Jawa Moden. Kajian yang mengupas tentang Bahasa Jawa Pertengahan ini telah dilakukan oleh Poerbotjaroko (1952), Zoetmulder

(1983), Zurbuchen (1976), Creese (2001), Sedyawati (2001), Ogloblin (2008), Revo (2012), Agung (2018), Surada (2018), dan Puspitorini (2021).

Kajian Edi Sedyawati (2001) telah memperlihatkan beberapa persamaan antara bahasa Jawa Pertengahan dan Jawa Moden dari segi kosa kata, morfologi dan struktur tatabahasa, hinggakan kedua-duanya diletakkan dalam satu kelompok bahasa yang berbeza. Walau bagaimanapun, hipotesis bahawa Bahasa Jawa Pertengahan yang kononnya wujud sebagai transisi antara Jawa Kuno dan Jawa Moden belum disokong oleh penelitian yang mendalam serta data yang mencukupi (Puspitorini, 2021). Penelitian telah dilakukan terhadap beberapa karya sastra yang dikatakan menggunakan bahasa Jawa Pertengahan seperti Kidung Harsawijawa, Kidung Tantri Kediri, Pararaton, Tantu Panggelaran, Cantaka Parwa dan Bhismaprawa (Puspitorini, 2021). Kajian-kajian tersebut telah mengesan kewujudan unsur-unsur tatabahasa yang dimiliki oleh teks-teks tersebut, dan sebahagiannya menunjukkan ciri-ciri yang sama, terutamanya dalam penggunaan metrum tempatan (Zurbuchen, 1976).

Sehingga kini, masih belum dapat ditentukan ciri tatabahasa mahupun bentuk kosa kata khusus yang secara tuntas dapat memisahkan Bahasa Jawa Kuno dengan Jawa Moden dan Jawa Pertengahan (Puspitorini, 2021). Di samping itu, penggunaan Jawa Pertengahan berlaku serentak dengan penggunaan Bahasa Jawa Kuno dari kurun ke-14 hingga ke-17 Masihi. Surada (2018) berpendapat bahawa Jawa Pertengahan dan Jawa Moden merupakan dua jalur perkembangan berbeza bagi evolusi Jawa Kuno setelah kedatangan agama Islam. Zurbuchen (1976) pula menyatakan bahawa dialek Jawa Pertengahan telahpun wujud sejak zaman Kekawin dalam bentuk lisan, dan cuma ditulis pada zaman Majapahit. Hal ini menunjukkan bahawa Jawa Kuno, Jawa Pertengahan dan Jawa Moden merupakan tiga variasi bahasa Jawa berbeza yang wujud pada masa yang sama, terutamanya dalam manuskrip. Kekaburan dari segi perbezaan antara Jawa Pertengahan dan Jawa Kuno ini berkait rapat dengan kewujudan bentuk-bentuk dialek yang khusus yang digunakan oleh strata berbeza dalam kalangan masyarakat Jawa pada ketika itu. Jawa Kuno seringkali dikaitkan dengan bahasa pertuturan dan penulisan golongan cendekiawan dari lingkungan istana yang memiliki penguasaan dalam bahasa Sanskrit. Pada masa yang sama, wujud pula variasi bahasa luar istana yang memiliki struktur berbeza yang tidak terikat dengan hukum tatabahasa yang ketat (Puspitorini, 2021).

Sehingga kini, telah diterjemah 13 prasasti lempeng tembaga yang menggunakan aksara Majapahit dan variasi bahasa Jawa luar istana (Wurjantoro, 2006). Walaupun penyelidikan epigrafi dan bahasa Jawa Kuno telahpun berlangsung selama lebih dua abad, masih banyak prasasti Jawa Kuno dari zaman Majapahit yang belum diterjemah, dan diketahui isikandungnya, termasuklah prasasti E14 yang merupakan fokus utama kajian bagi makalah ini.

KAEDAH KAJIAN

Kajian terhadap prasasti E14 melibatkan bidang kajian epigrafi, iaitu salah satu cabang dalam bidang arkeologi. Kerangka kajian ini melibatkan tiga tahap utama iaitu pengumpulan data, pengolahan data, dan pentafsiran data (Deetz, 1967).

Peringkat pertama, iaitu pengumpulan data melibatkan dokumentasi prasasti serta penelitian terhadap penerbitan-penerbitan terdahulu. Prasasti tersebut direkodkan dimensi serta ciri fizikalnya yang lain, terutamanya dari segi kaedah dan gaya pahatan serta bahan buatannya. Selain mengambil foto, keseluruhan prasasti ini dilukis semula untuk menghasilkan faksimilie yang lebih jelas agar aksara-aksaranya dapat dibaca dengan mudah. Penghasilan faksimilie ini dihasilkan secara manual dengan bantuan imej prasasti beresolusi tinggi dan penggunaan perisian

CoreIDRAW 2020. Seterusnya, rekod-rekod bertulis yang menggambarkan prasasti E14 diteliti. Bahan-bahan ini termasuklah dokumen-dokumen dari zaman Belanda yang mengandungi maklumat tentang asal usul serta sejarah penemuannya. Di samping itu, penerbitan-penerbitan berkenaan prasasti-prasasti Jawa Kuno yang lain turut dikaji.

Peringkat kedua iaitu pengolahan data dilakukan dengan melakukan alih aksara dan terjemahan terhadap teks prasasti di sisi rekto^c dan verso^d. Dalam penyelidikan epigrafi, prasasti-prasasti yang ditemui memiliki kepelbagaian dari segi gaya pahatan, bentuk serta keseragaman aksara-aksara yang digunakan. Setiap prasasti yang dikaji merupakan dokumen-dokumen unik dengan tahap kesukaran yang berbeza bagi mengenalpasti aksara-aksara yang telah dipahat. Oleh yang demikian, Van Der Molen (2011) yang mengutip pandangan Kern (1900) menyatakan bahawa kaedah transliterasi aksara kuno ke aksara latin dalam sesebuah prasasti dilakukan mengikut kesesuaian teks prasasti dan keadaan aksaranya. Ketika proses alih aksara ini, pengenalanpastian dan pembacaan dilakukan huruf demi huruf dengan mengambilkira faktor paleografi, gaya pahatannya, serta konteks tatabahasanya. Pendekatan ini telah dinamakan sebagai kaedah diplomatik oleh Siti Baroroh et al. (1985), iaitu proses alih aksara dan penyuntingan sesebuah naskah purba secara langsung dan teliti. Kaedah ini mengekalkan bacaan teks asal tanpa pengubahsuaian oleh pengkaji yang memiliki kepakaran dalam bidang ini. Sekiranya wujud sebarang bentuk pembetulan atau perubahan yang dirasakan perlu oleh pengkaji terhadap teks asal, ia dibuat dalam bentuk catatan yang dibezakan dengan jelas dari bacaan asal. Proses alihaksara dimulakan dengan mengenal pasti terlebih dahulu ciri morfologi dan bacaan aksara-aksara yang terpahat. Seterusnya, bacaan atau alih aksara tersebut direkodkan dengan teliti. Bagi aksara yang rosak, tidak dapat dibaca atau dikenal pasti serta ayat yang tidak lengkap, huruf dan perkataan yang direkonstruksi dicatat dalam kurungan. Seterusnya, teks yang telah dialih aksara tersebut diterjemah ke Bahasa Malaysia.

Pendekatan terjemahan yang digunakan bagi teks prasasti E14 yang telah dialih aksara merupakan kaedah terjemahan harafiah. Kaedah ini melibatkan proses terjemahan perkataan demi perkataan dalam sesebuah prasasti. Kaedah ini adalah perlu dalam konteks kajian epigrafi bagi mengekalkan keaslian makna isi kandung teks kuno dalam bahasa asalnya (Siti Baroroh et al., 1985). Berdasarkan kepada Hunter (2009), sumber-sumber bertulis tempatan di Kepulauan Melayu dari Abad ke-5 hingga ke-16 Masehi dihasilkan dalam persekitaran budaya lokal yang dipengaruhi oleh bahasa Sanskrit serta unsur-unsur mitologi Hindu-Buddha. Maka, terjemahan terhadap sumber-sumber tersebut selalunya dilakukan pada peringkat mikro dan makro. Pada peringkat mikro, terjemahan mempertimbangkan sistem linguistik, susunan kalimat, morfologi dan kata serapan. Terjemahan pada peringkat makro pula mempertimbangkan budaya diglosia masyarakat pada ketika itu yang memiliki bahasa rasmi serta dialek-dialek setempat. Ia turut mengambil kira aspek akulturasi kebudayaan yang melibatkan peminjaman kosa kata Sanskrit ke bahasa tempatan dalam kerangka tatabahasa dan morfologi bahasa rumpun Austronesia. Terjemahan prasasti E14 melibatkan pengalihan kata-kata dari Bahasa Jawa Kuno ke Bahasa Malaysia. Ia dilakukan dengan bantuan kamus Jawa Kuno (Zoetmulder & Robson, 1995), Jawa Moden (Poerwadarminta, 1939) dan Sanskrit (Monier-Williams, 1899). Daripada aspek tatabahasa Jawa Kuno pula, penulisan-penulisan yang dirujuk termasuklah oleh Van der Molen (2015), Surada (2018) dan Zurbuchen (1976).

Peringkat ketiga adalah tahap pentafsiran data yang dilakukan untuk membahas isi kandungan prasasti dari segi nilai sejarahnya, terutamanya berkenaan tokoh-tokoh, peristiwa yang

^c Rekto merupakan teks yang ditulis pada sisi kanan atau depan sesebuah lembar dokumen.

^d Verso merupakan teks yang ditulis pada sisi kiri atau belakang sesebuah lembar dokumen.

direkodkan serta bahasa yang digunakan. Kajian palaeografi turut dijalankan di peringkat ini bagi menentukan usia prasasti dan jenis aksara yang digunakan. Analisis ini melibatkan pemerhatian secara teliti terhadap setiap aksara dari segi bentuk dan gaya pahatannya. Dengan menggunakan perisian *CorelDRAW 2020*, setiap satu aksara yang telah dilukis ketika proses dokumentasi diekstrak ke dalam jadual. Aksara-aksara yang telah diekstrak ini diklasifikasi berdasarkan kepada jenis-jenis huruf yang wujud dalam sistem penulisan Jawa Kuno seperti *swāra* (vokal), *kaṅṭhya* (kerongkongan), *talavya* (lelangit), *oṣṭhya* (bibir), *daṅṭhya* (gigi), *mūrdhanya* (lidah), *ardha swara* (semi vokal), *usma* (desis), *wisarga* (tarik nafas) dan nombor (Surada 2018). Aksara-aksara ini seterusnya dibandingkan dengan aksara prasasti Jawa Kuno lain yang telah diketahui tarikh dan fungsinya.

Berdasarkan kepada ciri fizikal, alih aksara dan terjemahan serta analisis paleografi, isi kandungan teks, tatabahasa, pentarikhan dan nilai sejarahnya dibahas.

ALIH AKSARA DAN TERJEMAHAN

CIRI FIZIKAL PRASASTI, PALEOGRAFI DAN ALIH AKSARA

Prasasti ini dipahatkan di atas sebuah lempeng tembaga berukuran 46 cm x 7 cm, dengan satu lubang kecil di bahagian tengahnya. Prasasti ini dipahatkan di kedua-dua sisi rekto dan verso, masing-masing terdiri dari empat baris ayat (Rajah 1 & Rajah 2; Boechari & Wibowo 1985/1986, 52). Prasasti ini memiliki gaya pahatan yang kurang kemas serta penggunaan bentuk dan saiz aksara yang kurang konsisten bagi fonem yang sama. Aksara pada prasasti E14 tidak banyak dijumpai padanannya dengan prasasti-prasasti lain dari zaman Majapahit kerana ia merupakan sebuah prasasti tinulad, iaitu salinan dari versi yang lebih awal. Sebuah prasasti tinulad lain yang paleografinya boleh dibandingkan dengan prasasti E14 adalah prasasti Malēnga. Prasasti Malēnga dikeluarkan oleh Śrī Mahārāja Mapaṅji Garasakan, pemerintah Janggala pada 974 Saka atau 1052 Masehi. Prasasti ini terdiri dari tujuh lempeng campuran gangsa dan tembaga. Baris terakhir prasasti Malēnga dengan jelas menyatakan bahawa ia disalin pada 1258 Saka atau 1335 Masehi (Hartanto, 1993). Dari aspek paleografi, wujud persamaan dari segi bentuk aksara antara prasasti E 14 dan Prasasti Malēnga.

Persamaan dengan Prasasti Malēnga dapat dilihat pada beberapa aksara seperti aksara [a], [ṅḍa], [ma], [ta], [wa], [ra], [la], [sa] dan [ha] (Lampiran). Persamaan dari segi bentuk aksara ini mencadangkan bahawa Prasasti E14 adalah sezaman dengan Prasasti Malēnga, iaitu pada sekitar abad ke-14 Masehi pada zaman Majapahit. Di samping itu, diperhatikan juga wujud perbezaan gaya pahatan di bahagian *rekto* dan *verso*, terutamanya dari segi kekemasan dan bentuk aksara *u-*, *da* dan *ya* (Rajah 3, Rajah 4 & Lampiran). Hal ini mencadangkan bahawa teks di bahagian *rekto* dan *verso* mungkin dipahat oleh dua individu yang berbeza (Lampiran).



RAJAH 1. Sisi rekto Prasasti E14



RAJAH 2. Sisi Verso Prasasti E14

Berikut merupakan alih aksara penuh Prasasti E14 di bahagian rekto dan verso:

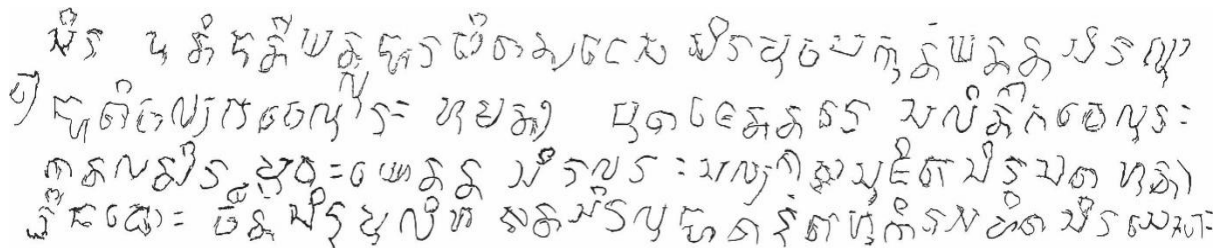
Rekto

sira nuni nuni yan=luñha rabi tanpa desa sira muwa(h) pakunañ yan=ana sira luñha tibalah gawe lurah humanya sutaja=ina=nara=i salin=in gawe lurah kanalan=sira muwah uyān=(h)ana sira l(u)rah salah kaw(e)sa sujita sira satahun riñ=adhoñ d(i)na sira muliha °ana sira luñha taruñ tahu kira sahita sira sota(h)

Verso

+n nka 4 Pu Chu wka Si Thuñden tan=saliwa dhana tulyan [kya]lu °uyan wwañ kanalanya liñ matañda sira tuñdatih sawah tanpa taluh na baða hana datu paruñ na 14 na len wwañ kañchala makuluranañ dhadhaha niñ raganya na sira prih=amhakañ sa[d]eraha rañañ piti wlaha muwah yan=ana luñha tanpa pitara patahun tanpa tahun kadhalan

PENERANGAN ALIH AKSARA DAN TERJEMAHAN BAHAGIAN REKTO



RAJAH 3. Faksimilie Bahagian rekto Prasasti E14

Baris pertama dimulakan dengan kata ganti nama ketiga [sira] (Jawa Kuno) yang diikuti dengan kata penyambung/konjungsi [ñuni-ñuni] (Jawa Kuno) yang boleh diterjemahkan sebagai “pertama-tama”, “terutamanya”, “lebih-lebih lagi” dan “teristimewa”. Ia diikuti oleh frasa [yan=luñha], yang terdiri daripada kata penghubung [yan-] (Jawa Kuno) “apabila”, “sekiranya”, “sejak”, [luñha] (Jawa Kuno) “pergi”, dan diikuti oleh perkataan [rabi] “isteri”. Seterusnya, dibaca frasa [tanpa desa] . Kata nafi [tanpa] (Melayu Kuno) bererti “tidak memiliki” atau “tidak ada”. Perkataan [desa] pula dalam bahasa Sanskrit (deśa) boleh diterjemahkan sebagai “tempat”, “bahagian”, “kawasan”, “negeri” dan “kampung”. Dalam bahasa Jawa Kuno zaman Majapahit pula, istilah [desa] bermakna kawasan “kampung” atau “penempatan”. Bagi konteks prasasti ini, ia boleh merujuk kepada plot tanah, tempat tinggal atau kampung. Kata ganti nama ketiga [sira] (Jawa Kuno) diikuti dengan kata penghubung [mua(h)] (Jawa Kuno) yang bermaksud “dan” atau “juga”. Perkataan [kunan] (Jawa Kuno) “ternyata” dengan awalan [pa-] (pakunan) dapat ditafsir sebagai bermaksud “ketetapan”. Kalimat yanana boleh diuraikan menjadi [yan=ana] “jika ada”, yang juga dapat ditafsir sebagai “kemungkinan”. Baris pertama diakhiri dengan kata ganti nama ketiga [sira] serta huruf [lu] .

Baris kedua dimulakan dengan huruf [ñha] yang merupakan sambungan kepada huruf terakhir baris pertama [lu] , memberikan bacaan [luñha] (Jawa Kuno) “pergi”. Perkataan [tibaləḥ] kemungkinan berasal dari perkataan [atibala] (Sanskrit) “sangat berkuasa” atau tiba (Jawa Kuno) “jatuh”. Perkataan [gawe] (Jawa Kuno) bermaksud “pekerjaan”, “hasil kerja”, “kegunaan” dan “tujuan”. Perkataan [gawe] dengan awalan [ma-] atau [pa-] boleh merujuk kepada kata kerja “melakukan”, “tugasan”, “menyebabkan” dan “membuat”. Bagi konteks prasasti ini, perkataan tersebut boleh ditafsir sebagai “perbuatan” Perkataan [lurah] (Jawa Kuno) bermaksud “(tanah) lembah” manakala perkataan [huma] dengan akhiran kata ganti nama [-nya] (Jawa Moden) kemungkinan merujuk kepada “padi bukit”. Seterusnya, wujud frasa [sutajenanare] diikuti dengan frasa [saliniḥ gawe]

lurah] 𑀓𑀕𑀲𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 . Apabila kedua-dua frasa tersebut diuraikan berdasarkan hukum sandhi dan dikelompokkan semula perkataan-perkataannya, frasa-frasa [sutaja ina nara i salin] dan [iṅ gawe lurah] dapat diperhatikan. Dalam frasa pertama, [sutaja ina nara] (Jawa Kuno) bermaksud “anak penguasa, ibu (dan) pengikut (mereka)” manakala kata keterangan Jawa Kuno [i-] “atas”, “melalui”, “dalam” etc. diikuti oleh perkataan [salin] (Jawa Kuno) “penukaran”. Frasa kedua pula dimulakan dengan kata keterangan Jawa Kuno [iṅ-] dan diikuti dengan pengulangan perkataan [gawe] dan [lurah].

Baris ketiga dimulakan dengan perkataan [kanalan] yang diikuti oleh kata ganti nama ketiga [sira] 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 . Walau bagaimanapun, tidak ditemui perkataan saluran di dalam bahasa Jawa Kuno. Kemungkinan perkataan ini berasal daripada perkataan kēnalan (Melayu), yang boleh merujuk kepada orang-orang yang dikenali, seperti “saudara-mara” atau “rakan”.

Seterusnya, dibaca kata penghubung [muwah] 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 (Jawa Kuno) “dan”, “juga” dan frasa [uyānana] 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 yang dapat diuraikan dan direkonstruksi sebagai [uyān=(h)ana]. Perkataan [uyān] (Jawa Kuno) bererti “mengganggu” atau “merugikan”. Perkataan [ana] atau [hana] (Jawa Kuno) “ada”, “adalah” diikuti oleh kata ganti nama ketiga [sira] 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 dan perkataan [larāh] 𑀲𑀲𑀲𑀲𑀲 , yang kemungkinan merupakan kesilapan ejaan untuk [lurāh] (Jawa

Kuno) “lembah”. Seterusnya, dibaca frasa salah [kawsa] 𑀲𑀲𑀲𑀲𑀲 . Perkataan [salah] (Jawa Kuno) dapat diterjemahkan sebagai “berubah kepada perkara yang berbeza”, “menyimpang dari perkara yang betul”, “bersalah” atau “salah”. Perkataan [kawsa] pula boleh direkonstruksi sebagai [kawēsa] (Jawa Kuno) yang bererti “ditundukkan”, “dikuasai”. Secara keseluruhan, frasa salah [kaw(ē)sa] boleh diterjemahkan sebagai “penguasaan/pengambilan secara salah/tidak sah”.

Perkataan [sujita] 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 (Sanskrit) “penaklukkan/penguasaan secara mudah” diikuti dengan kata ganti nama ketiga [sira] 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 (Jawa Kuno) dan [satahun] 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 (Jawa Kuno) “setahun”.

Baris terakhir dimulakan dengan bacaan [riṅadhoh] 𑀲𑀲𑀲𑀲𑀲 , yang dapat diuraikan kepada [riṅ=adhoh] (Jawa Kuno), iaitu kata sendi [riṅ] “dari” diikuti dengan perkataan [adhoh]

“jauh” dan [dina] 𑀲𑀲𑀲𑀲 “hari”. Kata ganti nama ketiga [sira] 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 diikuti perkataan [muliha] 𑀲𑀲𑀲𑀲 (Jawa Kuno) “pulang”, “sampai ke destinasi”. Setelah itu, perkataan [ana] 𑀲𑀲𑀲𑀲 (Jawa

Kuno) “ada” “adalah” diikuti dengan kata ganti nama ketiga [sira] 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 dan [luṅha] 𑀲𑀲𑀲𑀲

“pergi”. Seterusnya, bacaan [taruṅ] 𑀲𑀲𑀲𑀲 (Jawa Kuno) “pertemuan”, “pertentangan” boleh juga merujuk kepada [ataruṅ] atau [pataruṅ] (Jawa Kuno) “bertarung”, “berkelahi”, “beradu”.

Perkataan [tahu] 𑀲𑀲𑀲𑀲 (Jawa Kuno) “cekap” “terlatih” “berpengalaman” diikuti pula dengan

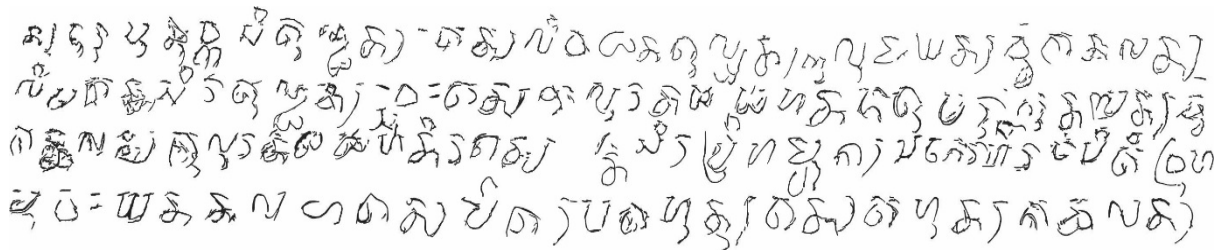
bacaan [kira] 𑀲𑀲𑀲𑀲 (Jawa Kuno) yang boleh merujuk kepada perkataan [kira-kira] (Jawa Kuno) yang bermaksud “fikiran yang dipendam”, “perancangan”, “idea”, “helah”. Bacaan [sahita]

𑀲𑀲𑀲𑀲 (Sanskrit) “berkaitan dengan” diikuti oleh kata ganti nama ketiga [sira] 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 . Perkataan




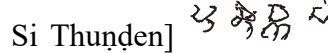
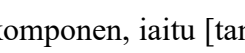
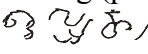


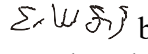
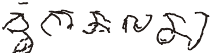
terakhir dalam baris keempat dibacakan sebagai [sotah] 𑀲𑀲𑀲𑀲 . Walau bagaimanapun, dalam bahasa Jawa Kuno, tidak ditemui ertinya. Di sebelah verso prasasti ini pada huruf pertama dan baris pertama, dapat dilihat huruf [na-] bersama tanda mati yang memiliki bunyi [-n]. Oleh yang

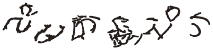
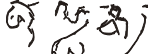

demikian, kesilapan kemungkinan telah dilakukan oleh sang pemahat apabila beliau memasukkan tanda visarga. Jadi bacaan yang betul kemungkinan adalah sotan, yang bermaksud “disebabkan oleh”, “kerana”.




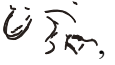



PENERANGAN ALIH AKSARA DAN TERJEMAHAN BAHAGIAN VERSO






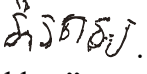


RAJAH 4. Faksimilie Bahagian Verso Prasasti E14

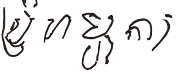
Baris pertama dimulakan dengan huruf yang dapat dibacakan sebagai [-n]  yang merupakan sambungan kepada perkataan sota di baris terakhir rekto. Ia diikuti oleh bacaan [nka]  dan nombor 4 . Konteks dan makna kedua-dua huruf ini adalah kurang jelas. Lima huruf seterusnya dapat dibacakan sebagai [Pu Chu wka Si Thunḍen]  (Jawa Kuno), yang merupakan seorang individu yang bernama Pu Chu, anak (kepada) Si Thunḍen. Perkataan-perkataan seterusnya dapat dibacakan sebagai [tan=saliwa dhana] (Jawa Kuno). Frasa [tan=saliwa dhana]  memiliki tiga komponen, iaitu [tan-], [saliwa] dan [dhana]. Awalan [tan-] merupakan kata sanggahan yang bermaksud “tidak” manakala terjemahan langsung kepada [saliwa] adalah hitam-putih. Perkataan hitam-putih tersebut boleh juga diertikan sebagai hukum, ketetapan atau undang-undang. Oleh itu, [tan=saliwa] kemungkinan bermaksud “tidak patuh kepada ketetapan”. Perkataan [dhana] pula dapat diterjemahkan sebagai wang, kekayaan atau pemilikan. Oleh itu, frasa [tan=saliwa dhana] boleh diertikan sebagai “tidak patuh kepada aturan tentang (pembahagian) kekayaan/pemilikan”. Bacaan untuk dua aksara seterusnya adalah [tulyan]  (Jawa Kuno) yang diikuti oleh satu aksara yang kurang pasti bacaannya yang kelihatan seperti [+kya]  dan huruf [lu] . Erti frasa [tulyan+kyalu] masih kurang jelas. Baris pertama prasasti ini diakhiri dengan frasa uyan (Jawa Kuno). Perkataan [uyan]  boleh diterjemahkan sebagai “mengganggu” atau “merugikan” manakala perkataan [wwaŋ kanalnya]  pula bermaksud “sahabat handai”, “saudara mara” atau “kaum kerabat”.

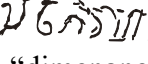
Bacaan terhadap baris kedua dimulakan dengan frasa [liŋ maṭaṇḍa sira]  (Jawa Kuno). [liŋ] bermaksud “sesuatu yang dipertuturkan”, “perintah”, “saranan” dan “perkataan”. Bacaan maṭaṇḍa berasal dari perkataan [tanda] (Jawa Kuno) yang bermaksud “tanda” dalam konteks status atau ukuran tanah. Kata ganti nama ketiga [sira] pula adalah merujuk kepada individu [Pu Chu] yang disebut dalam baris pertama. Bacaan [tuṇḍatiḥ]  (Jawa Kuno) berasal dari perkataan [tuṇḍa] (Jawa Kuno) yang bererti “perubahan” dan “penggantian”, dan diikuti dengan perkataan [sawaḥ]  yang merujuk kepada tanah sawah. Setelah itu, dapat

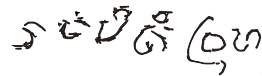
dibacakan frasa [tanpa taluh]  (Jawa Kuno). Perkataan [taluh] berasal dari perkataan [talēh] yang bermaksud “dikuasai”, “terharu” atau “terbawa-bawa”. Bagi konteks ayat ini, [tanpa taluh] boleh diterjemah sebagai “tidak dikuasai”, “tidak dimiliki” atau “bukan kepunyaan”. Seterusnya, dibacakan kata penegas [na]  yang diikuti oleh frasa [baḍa hana datu] . Perkataan baḍa berasal dari perkataan [bada] (Jawa Kuno) yang bermaksud “memujuk” atau “menangani” manakala perkataan [hana] (Jawa Kuno) pula boleh diterjemahkan sebagai “ada”, “adalah” atau “jadi”. Perkataan [datu] dalam bahasa Jawa Kuno bermaksud “biasanya” atau “tepatnya”, tetapi dalam bahasa Melayu Kuno merupakan satu gelaran untuk pembesar tempatan. Baris kedua berakhir dengan perkataan [paruṅṅa] , nombor 14 , kata penegas [na]  dan frasa [len wwaṅ] . Perkataan [paruṅ] dapat diterjemahkan sebagai “jurang yang landai”, manakala [-ṅa] kemungkinan merujuk kepada suatu bentuk unit ukuran bagi keluasan tanah. Frasa [len wwaṅ] pula bermaksud “orang-orang lain”.

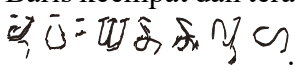
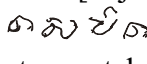
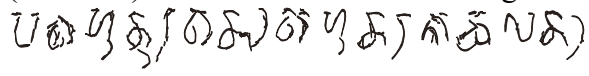
Baris ketiga bermula dengan perkataan [kañchala]  (Sanskrit) yang bermaksud “penipuan” atau “penyelewengan” dan diikuti perkataan [makuluranṅ] . Perkataan tersebut memiliki awalan [ma-], kata dasar [kulur], arealis [-ana] dan penghubung [-ṅ] yang terjemahannya boleh direkonstruksi sebagai “kesediaan/kebolehan untuk membuat/memberi

sesuatu (keputusan?)”. Dibacakan perkataan [dhadhaha]  dan [niṅ raganya] . [Dhadhaha] berasal dari perkataan [dadaha] (Jawa Kuno) yang bermaksud “dipertaruhkan” atau “dikorbankan” manakala [niṅ raganya] (Jawa Kuno) bermakna “tubuh/jasadnya”. Frasa seterusnya iaitu kata tegasan [na]  diikuti oleh [sira prih=amhakah]. [Sira]  (Jawa Kuno) merupakan

kata ganti nama ketiga, manakala [prih=amhakah]  merupakan gabungan dua perkataan iaitu [p(ē)rih] (Melayu Kuno) yang bermaksud “perit”. “sakit”, “kesusahan” dan [amhakah] (dari perkataan Amha, Sanskrit) yang bermaksud “kegelisahan” “kerisauan”

“kesusahan”. Frasa ini dicantumkan dengan perkataan [saderaha] . Terminologi [sade] berasal dari perkataan [sādhya] (Sanskrit) yang bermaksud “dimenangi”, “dilaksanakan”, “diputuskan” atau “dibuktikan melalui pengukuran”. Perkataan [raha] (Jawa Kuno) pula bermaksud “dikuasai” atau “didominasi”. Baris ketiga diakhiri dengan frasa [raṅṅaṅ piti wlaha]

. Perkataan [raṅṅaṅ] (Jawa Kuno) bermaksud “mufliis” manakala [piti wlaha] (Jawa Kuno) diterjemahkan sebagai “tinggalan/warisan leluhur”.

Baris keempat dan terakhir prasasti ini dimulakan dengan frasa [muah yanana luṅṅa] (Jawa Kuno) . Kata penghubung [muah] “dan” diikuti dengan bacaan [yanana] yang boleh diuraikan kepada [yan=ana] (jika ada). Perkataan [luṅṅa] pula bermaksud “pergi”. Seterusnya adalah frasa [tanpa pitara] (Jawa Kuno)  yang bermaksud “tanpa (warisan?) leluhur” dan diakhiri dengan frasa [patahun tanpa tahun kadhalan] (Jawa Kuno)  yang boleh diterjemahkan sebagai “tahun demi tahun waktu berjalan/berlalu”.

TERJEMAHAN PENUH

Terjemahan terhadap prasasti E14 menunjukkan bahawa ia ditulis dalam bahasa Jawa Kuno, dan merekodkan peristiwa pertikaian mengenai hak milik tanah pertanian. Berdasarkan kewujudan satu lubang di tengah-tengah prasasti E14, kemungkinan besar prasasti ini wujud sebagai satu set rekod yang mengandungi beberapa kepingan tembaga bertulis yang diikat bersama. Sehingga kini, prasasti E14 merupakan satu-satunya kepingan tembaga yang dilaporkan, dan kepingan-kepingan yang lain belum lagi ditemui. Oleh itu, terjemahan terhadap Prasasti E14 cuma dapat memberikan sebahagian kecil daripada naratif keseluruhan dokumen ini. Berdasarkan pertimbangan terhadap terjemahan teks di bahagian rekto dan verso, rekonstruksi keseluruhan isi kandung prasasti adalah seperti yang berikut:

Rekto:

[...] lebih-lebih lagi ketika beliau (bersama) isteri(nya) pergi (meninggalkan?) desa (mereka), kemungkinan (telah) dibuat ketetapan (semasa) pemergian beliau (yang melibatkan) perubahan (status tanah) lembah sawah beliau (sehingga) jatuh ke tangan anak pembesar, ibu dan pengikut (mereka). Dengan perbuatan (ini), (tanah) lembah (milik) kaum kerabatnya turut terganggu. Penguasaan (terhadap) tanah lembah beliau adalah tidak sah (dan) mereka dengan mudah menguasai (tanah) beliau (dalam masa?) setahun. (Apabila) beliau pulang dari jauh hari, beliau (dengan) pengalaman(nya) (telah) pergi melawan/menghadapi helah berkaitan dengan (tanah) beliau, kerana

Verso:

[...] Pu Chu anak (kepada) si Thunden tidak (patuh) kepada ketetapan (asal) pemilikan (tanah?) seolah-olah [...] (hinggakan tindakan tersebut) merugikan kaum kerabatnya. Beliau (Pu Chu) telah memerintahkan penukaran status sawah (yang) bukan kepunyaannya (dengan cara) memujuk pembesar tempatan, (hinggakan) jurang yang landai dengan ukuran 14 na (milik) orang lain (dirampas?). Penyelewengan (telah berlaku) seandainya (pembesar tempatan) itu sanggup membuat keputusan tersebut, sehingga dipertaruhkan raga (kaum kerabatnya). (Mereka mengalami) kesusahan apabila (keputusan) menguasai (tanah mereka) dilaksanakan. Jikapun (masih) ada, warisan (tanah) nenek-moyang (mereka tersebut) telah muflis (tidak lagi dimiliki mereka). Maka pergilah (mereka) tanpa (warisan) nenek-moyang setelah tahun demi tahun waktu berlalu.

Teks Prasasti E14 mengisahkan tentang pertikaian hak milik tanah pertanian antara protagonis yang tidak dinyatakan namanya dengan antagonis yang bernama *Pu Chu* anak kepada *Si Thunden*. Plot kisahnya bermula di bahagian rekto dengan kenyataan bahawa ketika si protagonis bersama isterinya meninggalkan kampung halaman atas sebab-sebab tertentu, status hak milik tanah mereka telah diubah tanpa pengetahuan/kebenaran mereka. Hal ini bukan sahaja menyebabkan si protagonis kehilangan hak terhadap tanah sawahnya, tetapi tindakan ini juga mengganggu tanah hak milik kaum kerabatnya. Telah dinyatakan bahawa ketika ketiadaan mereka, proses mengubah status tanah tersebut dilakukan secara tidak sah dalam masa setahun. Akibatnya, tanah beliau telah dikuasai oleh anak dan isteri pembesar tempatan bersama pengikut mereka. Setelah berlakunya rampasan tanah tersebut, si protagonis pulang ke desanya untuk berjuang mendapatkan semula hak beliau. Plotnya bersambung di bahagian verso prasasti. Ayat pertama di bahagian verso bermula dengan nama si antagonis yang menguasai tanah si protagonis, iaitu *Pu Chu* anak kepada *Si*

Thunden. Pu Chu dikatakan telah mengambil tindakan yang menyalahi ketetapan atau undang-undang tanah, sehingga merugikan si protagonis dan kaum kerabat beliau.

Berdasarkan kepada maklumat dari rekto, dapat dirumuskan bahawa *Pu Chu* merupakan anak kepada seorang pembesar yang bernama *Si Thunden. Pu Chu* dikatakan telah mengarahkan pertukaran status tanah sawah secara tidak sah yang bukan kepunyaan beliau dengan cara “memujuk” atau “menangani” seseorang. Satu tafsiran yang mungkin adalah, *Pu Chu* telah berkomplot dengan pentadbir tempatan untuk menukar hak milik tanah landai si protagonis seluas 14 *na*. Sehingga kini, masih belum dapat dikenal pasti nilai sebenar unit ukuran *na* tersebut. Didakwa bahawa telah terjadi suatu penipuan dalam proses penukaran status tanah tersebut sehinggakan dipertaruhkan raga kaum kerabat si protagonis. Dalam ayat seterusnya, dinyatakan bahawa si protagonis dan kaum kerabatnya telah mengalami kesusahan apabila keputusan untuk mengubah status tanah mereka dilaksanakan. Apabila si antagonis kehilangan tanah warisan nenek moyang mereka, beliau bersama kaum kerabatnya dengan hati yang sedih meninggalkan desa mereka setelah beberapa tahun berlalu.

PERBINCANGAN

Prasasti E14 merupakan antara koleksi prasasti di Muzium Nasional Indonesia yang belum dapat diterjemah oleh para pengkaji terdahulu, kemungkinan disebabkan oleh gaya penulisan dan sifat aksara-aksaranya yang kurang kemas dan sulit untuk dibaca. Sejak penemuannya oleh para pengkaji Belanda pada abad ke-19, isi kandungan prasasti ini tidak pernah diketahui.

Alih aksara dan terjemahan menunjukkan bahawa Prasasti E14 mencatatkan pertikaian mengenai status pengambilan sebidang tanah pertanian. Teks prasasti ini memberikan sebuah kisah tentang tanah sawah yang dikatakan dipindah milik secara tidak sah dengan cara penipuan dan helah. Perkara ini terjadi apabila pemilik asalnya pergi meninggalkan desa mereka buat sementara waktu. Setelah pemilik asal tersebut pulang, tanah mereka telahpun dikuasai oleh anak kepada seorang pembesar tempatan bersama ibu dan pengikutnya, kemungkinan hasil pakatan dengan seorang pembesar atau pegawai pemerintah yang tidak amanah. Antagonis yang menjadi dalang kepada rampasan tanah tersebut bernama *Pu Chu*, anak kepada *Si Thunden*. Telah turut dinyatakan bahawa pemilik asal tanah tersebut telah pulang untuk mendapatkan kembali haknya, tetapi tidak berjaya. Akibat perpindahan permilikan plot tanah tersebut, dikatakan bahawa tanah-tanah milik kaum kerabatnya yang kemungkinan terletak di kawasan berdekatan turut terganggu. Gaya penceritaan prasasti ini menggambarkan isi kandung teksnya sebagai satu curahan atau luahan perasaan si penulis yang kehilangan haknya akibat manipulasi kuasa keluarga pembesar tempatan. Pada ketika prasasti ini ditulis, keluarga si penulis telahpun kehilangan harta warisan mereka dan mengalami kesusahan disebabkan oleh peristiwa itu. Prasasti ini kemungkinan dihasilkan sendiri oleh protagonis tersebut yang tidak berpuas hati dan menentang keputusan yang dibuat mengenai status hak milik tanah sawahnya. Prasasti bukanlah merupakan rekod rasmi yang dihasilkan oleh pemerintah ataupun pembesar daerah. Sebaliknya, ia merupakan satu bentuk rekod peribadi yang merakamkan bantahan atau protes terhadap pemerintah tempatan yang tidak amanah dalam mengadili pertikaian mengenai perebutan tanah tersebut.

Dari segi grafologi, didapati bahawa aksara-aksara prasasti E14 adalah sangat unik. Penelitian terhadap paleografi prasasti ini memperlihatkan bentuk aksara-aksara zaman Majapahit yang memiliki banyak persamaan dengan Prasasti Malēnga yang meletakkannya pada abad ke-14 Masehi. Walau bagaimanapun, diperhatikan bahawa pahatan teks Prasasti Malēnga adalah jauh lebih rapi berbanding Prasasti E14. Teks Prasasti E14 adalah samar-samar, kurang kemas dengan

bentuk aksaranya kurang konsisten, hinggakan beberapa aksara tidak dapat dikenalpasti. Wujud kesan-kesan pahatan dalam bentuk titik-titik dan barisan tipis di sekeliling beberapa aksara, seolah-olah aksara-aksara tersebut cuba dipahat semula buat kali kedua untuk diperbetulkan. Hal ini mencadangkan bahawa prasasti ini dihasilkan secara *ad hoc* dan tergesa-gesa tanpa perancangan dan persediaan yang teliti oleh penulis dan pemahat. Kekurangan prasasti ini dari segi bentuk aksara, kekemasan dan gaya pahatan membawa pada kesimpulan bahawa penyalin bukanlah seorang citralekha yang mahir dan tidak berpengalaman dalam penulisan dan pahatan bahasa Jawa Kuno. Beliau kemungkinan merupakan seorang rakyat biasa dan sebahagian daripada keluarga atau keturunan individu yang tanahnya dirampas. Di samping itu, turut diperhatikan bahawa E14 merupakan sebuah prasasti tinulad, iaitu prasasti yang telah disalin dari versi yang lebih awal. Bagi sebuah prasasti tinulad, si penyalin akan membaca terlebih dahulu versi yang lebih awal, dan menuliskannya semula dengan menggunakan gaya bahasa dan aksara terkini, supaya dapat difahami oleh pembaca pada ketika itu. Versi asal prasasti ini kemungkinan wujud dalam bentuk rekod daun lontar yang telah rosak atau reput, dan disalin semula untuk memastikan rekod tersebut dapat terus disimpan oleh keturunan mereka. Prasasti E14 berperanan sebagai khazanah turun temurun sebuah keluarga yang bertujuan untuk mencatat ketidakadilan penguasa supaya diketahui dan diingati oleh keturunannya di masa hadapan.

Merujuk kepada bahasa yang digunakan dalam prasasti E14, ia jelas menggunakan ciri-ciri bahasa Jawa pertuturan tempatan yang dapat dikaitkan dengan dialek Jawa Pertengahan, iaitu variasi yang sering ditemui dalam kebanyakan prasasti-prasasti pada zaman tersebut. Daripada segi morfologi, ciri tatabahasa Jawa Kuno dapat diperhatikan terhadap penambahan awalan dan akhiran terhadap beberapa kata dasar. Di bahagian rekto, beberapa perkataan sedemikian telah ditemui. Pertama, perkataan [pakunaŋ], yang merupakan penambahan awalan [pa-] ke kata dasar [kunaŋ] “ternyata”, yang membawa maksud “ketetapan”. Kedua, perkataan [humanya], yang merupakan penambahan akhiran [-nya] terhadap kata dasar [huma] “padi bukit”, yang membawa maksud “padi bukit milik beliau”. Di bahagian verso pula memperlihatkan beberapa contoh lain. Pertama adalah perkataan [kanalanya], yang terdiri daripada akhiran [-nya] dan kata dasar [kanalan] “sahabat handai, kaum kerabat”, yang membawa maksud “kaum kerabat atau sahabat handai beliau”. Kedua, adalah perkataan [mataŋda] yang terdiri daripada awalan [ma-] dan kata dasar [taŋda] “tanda” yang dapat ditafsir sebagai bermaksud “status tanah” atau “ukuran tanah”. Ketiga, adalah perkataan [kañchala] yang terdiri daripada awalan [kañ-] dan kata dasar [chala] “penipuan” yang bermaksud “penyelewengan”. Keempat adalah perkataan [makuluranaŋ], yang terdiri daripada awalan [ma-], kata dasar [kulur], arealis [-ana] dan penghujung [-ŋ], yang membawa maksud “kesediaan atau kebolehan untuk membuat keputusan”. Akhir sekali adalah perkataan [raganya], yang terdiri dari akhiran [-nya] dan kata dasar [raga] “tubuh/jasad”, yang bermaksud “tubuh/jasad beliau/mereka”.

Si penulis turut menggunakan kata-kata pinjaman dari bahasa Melayu Kuno dan Sanskrit ke dalam teks Prasasti E14. Perkataan-perkataan Jawa Moden yang ditemui dalam kamus Baoesastra Djawa (Poerwadarminta, 1938) turut digunakan dalam prasasti ini. Di bahagian rekto, perkataan Melayu Kuno yang digunakan adalah [raga], [k(ë)nalana] dan [tanpa], perkataan Sanskrit adalah [sutaja], [ina], [nara] dan [de(ś)a] manakala perkataan Jawa Moden adalah [rabi], [huma] dengan akhiran [-nya] dan [satoh]. Di bahagian verso pula, perkataan Melayu Kuno yang digunakan adalah [tanpa] dan [prih] manakala perkataan bahasa Sanskrit yang ditemui termasuklah [sade (sadhya)], [chala] serta [amha]. Kewujudan beberapa perkataan dari bahasa Jawa Moden mencadangkan bahawa isi kandung prasasti ini dikarang pada zaman peralihan dalam evolusi bahasa Jawa, apabila bahasa Jawa Moden mula terbentuk. Proses “pempribumian” dapat dilihat

apabila kalimat awalan dan akhiran yang biasanya digunakan terhadap perkataan-perkataan Jawa Kuno dirangkumkan terhadap perkataan-perkataan asing tersebut. Contohnya, perkataan Sanskrit [chala] “penipuan” telah dimasukkan awalan [kan-] membentuk perkataan [kañchala] manakala perkataan Sanskrit [amha] “kerisauan”, “kesusahan” digabungkan dengan [p(ě)rih] (Melayu Kuno) dan dimasukkan akhiran [-kah]. Di samping itu, wujud juga perkataan Sanskrit yang sebutannya diubahsuai sesuai dengan fonologi bahasa Jawa Kuno, iaitu perkataan [sade] yang berasal dari [sadhya].

Dari segi semantik, wujud campur aduk perkataan-perkataan Sanskrit, Jawa Kuno dan Melayu Kuno bagi menghasilkan satu kalimat yang bertujuan untuk memberi penekanan terhadap makna atau situasi tertentu. Beberapa contoh dapat dilihat di bahagian rekto dan verso prasasti ini. Contoh pertama adalah kalimat [prihamhakah], yang merupakan gabungan perkataan Melayu Kuno [p(ě)rih] “kesusahan”, perkataan Sanskrit [amha] “kesusahan” dan akhiran [-kah]. Gabungan dua perkataan berbeza bagi maksud yang sama ini menegaskan kesusahan yang dialami oleh protagonis apabila tanah beliau dirampas. Contoh kedua pula adalah kalimat [saderaha], yang terdiri daripada gabungan perkataan Sanskrit [sadhya] “dilaksanakan” “diputuskan” dan perkataan Jawa Kuno [raha] “menguasai” “memenangi”. Gabungan dua perkataan ini membawa maksud “melaksanakan keputusan untuk menguasai” tanah si protagonis. Contoh ketiga adalah kalimat [sutajenanare] yang boleh diuraikan menjadi [sutaja] “anak penguasa”, [ina] “ibu” dan [nara] “pengikut”. Kalimat ini pula menggambarkan peranan seluruh ahli keluarga antagonis yang merampas tanah protagonis. Daripada segi sintaksis, diperhatikan bahawa bahasa dalam prasasti ini tidak mengalir dalam bentuk prosa, tetapi telah diringkaskan dan dimampatkan dalam bentuk ayat-ayat pendek. Bentuk ayatnya adalah terlalu ringkas serta wujud kekaburan dari segi struktur tatabahasa yang digunakan hingga diperlukan pengetahuan khusus untuk mentafsir maksud sesebuah kalimat secara utuh. Hal ini merupakan suatu kebiasaan bagi teks-teks dalam prasasti yang tidak memiliki struktur kalimat dan ayat yang lengkap sepertimana yang wujud dalam teks-teks prosa.

Kebanyakan prasasti-prasasti yang ditemui di Jawa Tengah dan Jawa Timur dikeluarkan sama ada oleh raja atau pembesar tempatan. Prasasti-prasasti tersebut kebanyakannya mengandungi ketetapan berkenaan hal ehwal perundangan, tanah, cukai serta pembinaan bangunan-bangunan suci. Prasasti E14 adalah salah sebuah bentuk rekod epigrafi Jawa yang unik kerana ia merupakan rekod peribadi yang mengandungi luahan ketidakpuasan hati individu terhadap keputusan yang dibuat oleh pemerintah tempatan. Gaya bahasa yang ringkas dan gaya pahatan yang kurang kemas mungkin juga berkaitrapat dengan tujuan rekod ini dihasilkan. Selain dari tidak memiliki kemahiran menulis, kemungkinan motivasi utama si penyalin menghasilkan rekod ini adalah hanya sekadar untuk baca dan difahami oleh kaum kerabatnya sendiri sahaja.

KESIMPULAN

Proses alih aksara, terjemahan dan kajian paleografi yang teliti telah berjaya memberikan gambaran mengenai isi kandung, gaya pahatan, pentarikan dan tatabahasa yang digunakan dalam Prasasti E14.

Hasil terjemahan menunjukkan bahawa prasasti ini merupakan sebuah rekod peribadi yang mengandungi keluhan si penulis mengenai pertikaian hak milik tanah keluarganya. Ia mengungkap ketidakpuasan hati rakyat yang diperlakukan secara tidak adil oleh golongan yang lebih berkuasa, dan kemungkinan direkodkan untuk memastikan peristiwa ini diketahui dan diingati oleh keturunannya. Penemuan prasasti-prasasti peribadi sebegini adalah sangat jarang. Terjemahan

terhadap prasasti ini telah menunjukkan bahawa pelanggaran hukum serta manipulasi undang-undang oleh golongan pentadbir serta pembesar-pembesar tempatan telah berlaku dalam kalangan masyarakat Jawa Kuno. Walau bagaimanapun, Prasasti E14 cuma merupakan salah satu daripada beberapa buah kepingan prasasti yang sepatutnya diikat bersama dalam satu set. Sehingga kepingan-kepingan yang lain ditemui dan dapat diterjemah, adalah sulit untuk mendapat gambaran yang lebih jelas mengenai kisah keseluruhan pertikaian pemilikan tanah ini. Selain itu, sehingga kini, masih belum ditemui prasasti-prasasti peribadi yang memiliki isi kandungan yang serupa. Hal ini menyebabkan kajian perbandingan sukar untuk dilakukan. Terjemahan dan analisis terhadap prasasti ini bukan sahaja memperlihatkan kefahaman golongan pemilik tanah tentang hak mereka, tetapi mencerminkan kebolehan mereka untuk menghasilkan sendiri rekod bertulis yang merakamkan ketidakpuasan hati mereka terhadap dasar pemerintah.

Bahasa Jawa Kuno yang digunakan merupakan dialek pertuturan yang selalunya digunakan di luar lingkungan kraton. Hasil terjemahan telah memberi gambaran mengenai aspek morfologi, sintaksis dan semantik dalam teks Prasasti E14. Dari segi morfologi, ciri bahasa Jawa Kuno dapat diperhatikan pada penggunaan awalan, akhiran dan sisipan terhadap beberapa kata dasar. Wujud penggunaan kata-kata pinjaman dari bahasa Sanskrit dan Melayu Kuno. Di samping itu, ditemui juga beberapa perkataan Jawa Moden dalam teks prasasti ini. Dari segi sintaksis, ayat-ayatnya adalah pendek dengan struktur yang amat ringkas, serta tidak menggunakan gaya prosa seperti kebanyakan prasasti yang dikeluarkan oleh pemerintah para ketika itu. Sehingga kini, masih jarang ditemui prasasti yang menggunakan gaya bahasa seperti yang ditemui dalam Prasasti E14. Hal ini kerana dialek sebegini selalunya digunakan dalam naskah-naskah sastera dan prasasti yang dikeluarkan oleh pembesar daerah. Dari segi semantik, turut diperhatikan bahawa wujud kalimat-kalimat yang menggabungkan beberapa perkataan berbeza bagi memberi penekanan terhadap sesuatu makna. Penggabungan perkataan-perkataan ini bukan sahaja melibatkan kosa kata Jawa Kuno, tetapi juga bahasa Sanskrit yang telah di“peribumi”kan. Kajian palaeografi pula memberi maklumat mengenai aspek grafologi prasasti ini. Diperhatikan bahawa gaya pahatan Prasasti E14 adalah kurang kemas serta memiliki penggunaan bentuk aksara yang kurang konsisten. Hal ini menunjukkan bahawa penulis dan pemahat prasasti ini bukanlah merupakan individu-individu yang mahir dan terlatih. Aksara-aksara prasasti E14 memiliki persamaan dengan Prasasti Malēnga (1335 Masehi). Oleh yang demikian, boleh disimpulkan bahawa prasasti E14 boleh dipertarikhkan pada sekitar abad ke-14 Masehi, iaitu sezaman dengan kerajaan Majapahit.

Keistimewaan Prasasti E14 terletak kepada statusnya sebagai sebuah rekod peribadi yang ditulis oleh rakyat biasa, dan memuatkan keterangan yang menggambarkan persepsi masyarakat bawahan terhadap pemerintah. Potensi kajian masa hadapan bagi prasasti ini adalah dari segi analisis terhadap isu pertikaian tanah yang berlaku dalam masyarakat Jawa Kuno. Perbandingan antara teks Prasasti E14 dengan manuskrip serta prasasti Jawa Kuno yang menyentuh isu-isu tanah dapat memberi maklumat yang lebih mendalam mengenai aspek hukum dan sosioekonomi masyarakat pada zaman Majapahit.

PENGHARGAAN

Penyelidikan bagi penghasilan makalah ini dijalankan di bawah kerangka Memorandum Persefahaman (MoU) antara Universiti Sains Malaysia dan Universitas Indonesia. Setinggi-tinggi penghargaan ditujukan kepada Pihak Museum dan Cagar Budaya Indonesia di Jakarta (dahulu dikenali sebagai Museum Nasional Indonesia) atas kebenaran dan bantuan yang diberikan untuk mendokumentasi Prasasti E14 pada tahun 2019 yang merupakan sumber utama untuk penyelidikan bagi makalah ini. Jutaan terima kasih juga dirakamkan kepada pengkaji-pengkaji bahasa, iaitu Dr. Muhammad Faizul Abd Hamid dari Universiti Putra Malaysia dan Dr. Mohamad NorTaufiq bin Nor Hashim dari Yunnan University atas segala nasihat dan bantuan yang diberikan.

RUJUKAN

- Agung, K. (2018). *Bismaprawa: Transformasi Teks Adiparwa di Skriptorium Merapi-Merbabu*. Jakarta: Perpustakaan Nasional Republik Indonesia.
- Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. (1877). *Notulen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 1876 (Deel XIV)*. Batavia: W. Bruining & Co.
- Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. (1875). *Notulen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 1875 (Deel XIII)*. Batavia: W. Bruining & Co.
- Boechari & Wibowo, A. S. (1985/1986). *Prasasti Koleksi Museum Nasional Jilid 1*. Jakarta: Proyek Pengembangan Museum Nasional.
- Bosch, F. D. K. (1952). Srivijaya, de Sailendra en de Sanjayawamsa. *Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde*. 108, 26–38.
- Coedes, G. (1930). Les inscriptions Malaises de Srivijaya. *Bulletin L'Ecole Francais D'Extreme Orient*. XXX, 29–80.
- Creese, H. (2001). Old Javanese studies; A review of the field. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*. 157(1), 3–33.
- Damais, L. (1951). Etudes d'Épigraphie Indonésienne: Methode de reduction des dates Javanaises en dates Europeennes. *Bulletin L'Ecole Francais D'Extreme Orient*. XLV(1), 1–41.
- De Casparis, J. G. (1950). *Inscripties uit de Sailendra tijd*. Bandung: A. C. Nix & Co.
- Deetz, J. (1967). *Invitation to Archaeology*. New York: The Natural History Press.
- Djafar, H. (1991). Prasasti-prasasti dari masa kerajaan-kerajaan Sunda. Seminar Nasional Sastra dan Sejarah Pakuan Pajajaran. Prosiding Seminar, 11–13 November 1991, Universitas Pakuan Pajajaran, Bogor.
- Ferrand, G. (1932). Quatre textes epigraphiques malayo-sanskrite de Sumatra et de Bangka. *Journal Asiatique*. CCXXI, 271–426.
- Goris, R. (1928). De oud Javaansche inscripties uit het Sriwendari museum te Soerakarta. *Oudheidkundig verslag. Bijlae B*, 63–70.
- Holle, K. F. (1882). Nog een woord over den Batoe-Toelis te Buitenzorg. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land-, en Volkenkunde*. XXVII, 187-189.
- Hartanto. (1993). Prasasti Malēnga 974 Saka (1052 Masehi). Tesis sarjana, Universitas Indonesia, Jakarta, Indonesia.
- Hunter, T. (2009) Bahasa Sanskerta di Nusantara: Terjemahan, pemribumian dan identitas antar daerah. Dalam Chambert-Loir Hendi, (Ed.). *Sadur, Sejarah Terjemahan di Indonesia dan*

- Malaysia (hlm. 23–47). Penerbit Kepustakaan Populer Gramedia, Ecole Francais d'Extreme Oriente, Forum Jakarta-Paris, Pusat Bahasa, Universitas Padjadjaran.
- Kern, H. (1900). *Rāmāyaṇa Kakawin Oudjavaansch heldendicht*, Gravenhage: Martinus Nijhoff.
- Kern, H. (1917a). Oudjavaansche eedformulieren op Bali gebruikelijk (Vergeleken met de Kawi-oorkonde uit Java van 762, en die uit Gresik van 853 Saka. *Verspreide Geschriften*. V, 291–316.
- Kern, H. (1917b). Oudjavaansche bergnamen. *Verspreide Geschriften*. VI, 307–317.
- Kern, H. (1917c). Over de bijschriften op het beeld houwwerk van Boro-Budur (850 A.D.). *Verspreide Geschriften*, VII, 145–156.
- Monier-Williams, M. (1899). *A Sanskrit-English Dictionary*. Delhi: Motilal Banarsidas.
- Nastiti, T. S. & Djafar, H. (2016). Prasasti-prasasti dari masa Hindu Buddha (Abad ke-12 hingga ke-16 Masehi) di Kabupaten Ciamis, Jawa Barat. *Purbawidya*. 5(2), 101–116.
- Ogloblin, A. K. (2008). In search of Middle Javanese. Dalam Y. A. Lander & A. K. Ogloblin, (Eds.). *Language and text in the Austronesian World. Studies in Honour of Ülo Sirk* (hlm. 31–45). Munich: Lincom Academic Publisher.
- Poerbatjaraka, R. Ng. (1920). Transcriptie van koperen platen. *Oudheidkundig verslag. Bijlage O*, 119–125.
- Poerbatjaraka, R. Ng. (1919–1921). De Batoe toelis bij Buitenzorg. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land-, en Volkenkunde*. LIX, 380–401.
- Poerbatjaraka, R. Ng. & Hadidjaja, T. (1952). *Kepustakaan Djawa*. Amsterdam: Djambatan-Djakarta.
- Poerwadarminta, W. J. S. (1939). *Baoesastra Djawa*. Batavia: J. B. Wolters.
- Puspitorini, D. (2021). Meninjau ulang Bahasa Jawa Pertengahan. *Osaka University Knowledge Archive*. Osaka: Osaka University.
- Raffles, S. (1817). *The History of Java Vol. 1*. London: Black, Parbury and Allen.
- Revo, A. G. S. (2012). *Kidung Tantri Kediri: Kajian Filologis Sebuah Naskah Jawa Pertengahan*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Sedyawati, E. Wiryamartana, I. K., Damono, S. D., & Adiwimarta, S. S. (2001). *Sastra Jawa: Suatu Tinjauan Umum*. Jakarta: Balai Pustaka dan Pusat Bahasa.
- Siti Baroroh Baried, Siti Chamamah Soeratno, Sawoe, Sulastin Sutrisno, & Moh. Syakir. (1985). *Pengantar Teori Filologi*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- Stutterheim, W. F. (1925). Een oorkonde op koper uit het Singasarishe. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land-, en Volkenkunde*. LXV, 208–281.
- Suhadi, M. (1999). *Prasasti-prasasti kawali dari Ciamis, Jawa Barat*. Jakarta: Proyek Pengembangan Media Kebudayaan, Direktorat Jenderal Kebudayaan, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan
- Surada, I. M. (2018). *Bahasa dan Sastra Kawi*. Surabaya: Penerbit Paramita.
- Susanti, N. (2016). Variety of distinct style scripts in inscriptions found in Mandalas of the late Majapahit era: An overview of the paleography to mark religious dynamics dalam Melani Budianta, Manneke Budiman, Abidin Kusno & Mikihito Moriyama. *Proceedings of The Asia-Pacific Research in Social Sciences and Humanities, Depok, Indonesia* (hlm. 585-592), 7–9 November, 2016, Topics in Arts and Humanities. London: Routledge.
- Van der Molen, W. (2011). *Kritik Teks Jawa Sebuah Pemandangan Umum dan Pendekatan baru yang diterapkan kepada Kunjarakarna*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.

- Van Der Molen, W. (2015). *Introduction to Old Javanese*. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa.
- Van Limburg, J. J. (1875). *Kawi Oorkunden*. Leiden: E. J. Brill.
- Van Der Vlis, C. J. (1843). Proeve eener beschrijving en verklaring der oudheden en opschriften op Sukuh. *Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap der Kunsten en Wetenschappen, XIX*.
- Zoetmulder, P. J. (1983). *Kalangwan; Sastra Jawa Kuno Selayang Pandang*. Jakarta: Penerbit Djambatan.
- Zoetmulder, P. J. & Robson, R. O. (1995). *Kamus Jawa Kuna-Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Zurbuchen, M. S. (1976). *Introduction to Old Javanese Language and Literature*. Michigan: Ann Arbor.

LAMPIRAN

PRASASTI E14 (REKTO)	PRASASTI E14 (VERSO)	PRASASTI Malēnga
Aksara Swāra (vokal)		
a-		
u-		
Aksara Kanṭhya (kerongkonggan)		
k-		
g-		
ṅ-		
Aksara Talavya (lelangit)		
ch-		
j-		
ñ-		
Aksara Oṣṭhya (bibir)		
p-		
b-		
m-		
Aksara Dantya (gigi)		
t-		
d-		
dh-		
n-		

ni nsa nya
 nda npa

Aksara Mūrdhanya (lidah)		
d-		
n-		
Aksara Ardha Swara (semi vokal)		
w-		
r-		
l-		
y-		
Aksara Usma (desis)		
s-		
Aksara Wisarga (tarik nafas)		
h-		
Nombor		
1		
4		

PENULIS

Ninny Susanti Tedjowasono (Ph.D) merupakan mantan pensyarah di Departemen Arkeologi, Universitas Indonesia (1981-2021) yang kini menerajui Perkumpulan Ahli Epigrafi Indonesia. Beliau menerima Ijazah Sarjana dan Kedoktoran dari Universitas Indonesia. Beliau memiliki kepakaran dan pengalaman yang amat luas dalam bidang penyelidikan epigrafi-paleografi, arkeologi sejarah dan filologi. Kajian beliau banyak bertumpu terhadap terjemahan dan tafsiran terhadap prasasti-prasasti Jawa Kuno dan Melayu Kuno di Indonesia.

Nasha Rodziadi Khaw (Ph.D) merupakan pensyarah kanan di Pusat Penyelidikan Arkeologi Global, Universiti Sains Malaysia. Beliau menerima Ijazah Sarjana dari Universiti Sains Malaysia dan Kedoktoran dari University of Peshawar. Beliau memiliki kepakaran dalam bidang penyelidikan epigrafi-paleografi dan arkeologi sejarah. Kajian beliau banyak bertumpu kepada sejarah dan kebudayaan kerajaan-kerajaan Melayu awal, serta terjemahan dan tafsiran prasasti-prasasti Sanskrit di Pakistan dan Malaysia.

Andriyati Rahayu (Ph.D) merupakan pensyarah di Departemen Arkeologi, Universitas Indonesia. Beliau menerima ijazah Sarjana dan Kedoktoran dari Universitas Indonesia. Beliau memiliki kepakaran dalam bidang penyelidikan epigrafi-paleografi, arkeologi sejarah dan filologi. Kajian beliau banyak bertumpu terhadap terjemahan dan tafsiran terhadap prasasti-prasasti Jawa Kuno dan Melayu Kuno di Indonesia.